

The background of the entire page is a photograph of three young women in yellow helmets and life jackets kayaking on a river. They are smiling and looking towards the right. The woman in the foreground is pointing upwards with her right hand. The water is a clear, light green color, and the background shows a rocky riverbank.

multiplicity

The logo of the City of Luxembourg, featuring a stylized figure of a person on horseback.

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdt.lu

S.d.S. Sport-Wochen 2023

40^e édition / 40th edition

Stages sportifs pour jeunes de 11 à 17 ans - été 2023
Sports weeks for young people aged 11 to 17 - Summer 2023



> 17.07. - 21.07
> 21.08. - 25.08.

Mini Multisports



non / no



Luxembourg (L)



20



11-12



150 € / 210 €*

Une multitude de disciplines sportives différentes te sont proposées pendant une semaine. Ce stage qui comprend des activités indoor, outdoor et aquatiques est organisé sans nuitées. Le programme définitif te parviendra après l'inscription.

Over the course of a week, you'll get to explore a wide range of sports. Includes indoor and outdoor activities, as well as water sports. No overnight stays. You will receive the final programme after signing up.

À noter qu'on distingue deux stages « Mini Multisports », un en juillet et un en août 2023.

Please note that there are two "Mini Multisports" weeks, one in July and one in August 2023.



> 25.07. - 29.07.

Mini Multisports Nautiques

Une semaine réservée à la découverte de la voile, du kayak, du stand-up-paddling et de nombreuses autres activités et jeux sportifs. Stage avec nuitées dans l'Auberge de Jeunesse à Lultzhausen.

A week of sailing, kayaking, stand-up paddleboarding and plenty of other sports activities and games! Overnight stays at the youth hostel in Lultzhausen.



oui / yes



Lultzhausen
(Lac de la Haute-Sûre/
Stausee Obersauer)



20



11-12



300 € / 400 €*



> 06.08. - 12.08.

Mini Sailing

Brouwersdam (NL)



oui / yes



**Brouwersdam
(NL)**



12



11-12



570 € / 740 €*

Découvre et apprends la voile dans un cadre idyllique: «Zeil- & Surfcentrum Brouwersdam» aux Pays-Bas. Stage d'initiation à la voile adapté aux attentes et niveaux de notre jeune public. Séjour avec nuitées.

Learn how to sail at the "Zeil- & Surfcentrum Brouwersdam" on the beautiful North Sea coast of the Netherlands. Participants will receive training tailored to their abilities. With overnight stays.



> 14.08. - 18.08.

Mini Maxi-Sports

Découvre les activités sportives des «grands»: wakeboard, équitation, sports nautiques, sports sur roues, escalade, danse et arts martiaux. Sans nuitées.

Try out some of the sports offered for older kids: wakeboarding, horse riding, water sports, wheel-based sports, rock climbing, dancing and martial arts. No overnight stays.



non / no



Luxembourg (L)



20



11-12



180 € / 250 €*



> 17.07. - 21.07.

Équitation /

Horse riding



oui / yes



**Luxembourg-
Ville**



12



13-17



450 € / 600 €*

Débutants et cavaliers confirmés peuvent pratiquer leur sport favori aux « Écurie de la Pétrusse » à Merl. Le logement est assuré dans l'Auberge de Jeunesse de Pfaffenthal.

Whether you're an experienced rider or have never been on a horse before, you'll have great time at the "Écurie de la Pétrusse" in Merl! Overnight stays at the youth hostel in Pfaffenthal.



> 17.07. - 20.07.

Martial Arts

Le monde des arts martiaux t'attend: aikido, judo, karaté, taekwondo et bien d'autres figurent sur le programme de cette semaine sportive. Sans nuitées.

Aikido, judo, karate, taekwondo and much more: welcome to the world of martial arts! No overnight stays.



non / no



**Luxembourg-
Ville**



20



13-17



150 € / 210 €*



> 17.07. - 21.07.

Multisports Nautiques



oui / yes



Lultzhausen
(Lac de la Haute-Sûre)



20



13-17



300 € / 400 €*

Cette semaine réunit les activités nautiques comme la voile, le kayak, le stand-up-paddling et de nombreuses autres activités et jeux sportifs. Ce stage sur le Lac de la Haute-Sûre s'adresse aussi bien aux débutants qu'aux avancés. Nuitées dans l'Auberge de Jeunesse Lultzhausen.

Spend a week on the Upper Sûre Lake enjoying water sports such as sailing, kayaking, stand-up paddleboarding and a bunch of other games and activities. Suitable for beginners and advanced participants. Overnight stays at the youth hostel in Lultzhausen.



> 17.07. - 21.07.

Mountainbike



oui / yes



Luxembourg (L)



12



13-17



300 € / 400 €*

Randonnée en VTT à travers le Luxembourg avec logement dans différentes auberges de jeunesse du pays. Le transport des bagages est assuré par une camionnette. Pique-nique en route.

Discover Luxembourg by mountain bike, stopping for picnics along the way. Nights will be spent at the various youth hostels around the country. Luggage will be transported by van.



> 24.07. - 28.07.

Wake'n Sportsfun

Le wakeboard est la discipline principalement pratiquée pendant ce séjour dans la région de la Moselle luxembourgeoise. D'autres sports « fun » complètent l'offre. Nuitées dans l'Auberge de Jeunesse de Remerschen.

Held in the beautiful Moselle region of Luxembourg, most of this sports week is spent wakeboarding, but there are also plenty of other sports for you to enjoy. Overnight stays at the youth hostel in Remerschen.



oui / yes



**Ehnen/
Remerschen**



14



13-17



350 € / 460 €*



> 24.07. - 27.07.

Dance Arts

Des sports de danse très en vogue tels que breakdance, hip hop, jazz dance et bien d'autres te feront bouger. Sans nuitées.

With breakdancing, hip-hop dance, jazz dance and much more on offer, your body will be moving to the beat in no time! No overnight stays.



non / no



**Luxembourg-
Ville**



20



13-17



150 € / 210 €*

> 06.08. - 12.08.

Windsurfing

Brouwersdam (NL)

Le «Grevelingenmeer» est le spot idéal pour la pratique de la planche à voile aux Pays-Bas. Les accros de sports nautiques, débutants et/ou avancés, vont profiter de cette semaine de windsurf au «Zeil- & Surfcentrum Brouwersdam». Acquisition possible du brevet «VDWS».

Grevelingenmeer is the place to go windsurfing in the Netherlands. It doesn't matter if you're a beginner or experienced surfer – if you love water sports, then come to the "Zeil- & Surfcentrum Brouwersdam" for a week of fun on the water! You will also have the chance to obtain the VDWS basic licence.



oui / yes



**Brouwersdam
(NL)**



12



13-17



585 € / 775 €*



> 30.07. - 04.08.

Rafting, Canyoning'n Sportsfun Ötztal (A)

Un stage extraordinaire avec des activités outdoor telles que rafting, canyoning, climbing, flying fox, blobbing, waterslide park et bien d'autres dans le cadre magnifique du parc naturel Ötztal. En collaboration avec « Area 47 - The Ultimate Outdoor Playground - www.area47.at ». Nuitées dans des « lodges ».

With outdoor activities such as rafting, canyoning, rock climbing, ziplining, blobbing, shooting down water slides, and much more, a week at the Ötztal Nature Park is barely enough! Organised together with "Area 47 - The Ultimate Outdoor Playground" (www.area47.at). Overnight stays in lodges.



oui / yes



Ötztal (A)



20



14-17



620 € / 820 €*



Bulletin d'inscription / Registration form

Participant

Surname and first name: _____

No. & street name: _____

Postcode and locality: _____

Date of birth: _____

National ID no. (matricule): ____ / ____ / ____ / _____

E-mail: _____

Clothing size: 12-14 S M L XL

Parent/guardian

Full name of father, mother or guardian:

No. & street name: _____

Postcode and locality: _____

National ID no. (matricule): ____ / ____ / ____ / _____

Private phone / mobile: _____

E-mail: _____

Health

- the participant can take part in physical and sporting activities,
- the participant does not have any health issues,
- the participant has the following health issues:

the participant regularly takes the following medication:

the participant has the following dietary restrictions:

vegetarian

other: _____

the participant is allergic to (please specify the type of allergy, e.g. pollen, gluten, dairy, nuts, etc.):

the participant has other special needs (please specify; see page 29/33)

Sports weeks for young people aged 11 to 12

Mini Multisports (17/07 - 21/07)

Mini Maxi-Sports

Mini Multisports (21/08 - 25/08)

Mini Multisports Nautiques

Mini Sailing - Brouwersdam (NL)

Sports camps for young people aged 13 to 17

Équitation / Horse riding

Wake'n Sportsfun

Martial Arts

Dance Arts

Multisports

Rafting, Canyoning'n Sportsfun - Oetzal (A)

Mountainbike

Escalade / Rock climbing

Windsurfing – Brouwersdam (NL)

Sportsfun on wheels

Sailing – Brouwersdam (NL)

Multisports Nautiques

Kitesurfing – Brouwersdam (NL)

Please tick the box(es) to select your chosen sports week(s).



I, the undersigned, _____, hereby confirm that I have reviewed the information about the organisation of the "S.d.S. Sport-Wochen" and the protection of personal data (please refer to page 30/34 of the brochure).

I also confirm that my son/daughter/ward (the "participant") will take part in the "S.d.S. Sport-Wochen", which may involve travel abroad.

I authorise the person responsible for the sports week to take, if need be, any measures (medical treatment, hospitalisation, etc.) deemed necessary in view of the participant's health, and agree to pay or refund all related medical costs. (Without precise instructions signed by a doctor or parent/guardian regarding dosage, frequency, etc. the youth coordinators may not administer medication.)

I declare that the participant is insured.

I confirm that the participant knows how to swim (mandatory for the proposed water-based activities).

I understand that the participant may be sent home from the sports week due to disruptive behaviour and that no refunds will be made if such action is taken.

I certify that I have stated all information related to the participant's health in the registration form in order for the Service Sports to provide appropriate supervision.

Furthermore, if I have provided information regarding the participant's health in the registration form, I hereby give the municipal administration of the City of Luxembourg permission to process the information in question so that it can organise activities in line with any special needs, arrange appropriate supervision and provide care tailored to the participant's needs while they take part in the proposed sports activities.

BY TICKING THIS BOX AND SIGNING THE REGISTRATION FORM, I agree to the processing of information regarding the participant's health.

Lastly, I hereby authorise the City of Luxembourg's Service Sports to take photographs of the participant during the "S.d.S.Sport-Wochen" and use their image for publicity purposes in the City of Luxembourg's communication channels (information brochures, website, etc.). The City of Luxembourg assumes no responsibility for photos taken by third parties (e.g. other participants).

BY TICKING THIS BOX AND SIGNING THE REGISTRATION FORM, I hereby agree to the processing of the participant's image (the taking and publication of photographs).

_____, on _____ 2023

signature (parent/guardian)

Registration forms are to be sent to:

Service Sports - 90, boulevard de Kockelscheuer L-1821 Luxembourg
Tel.: 4796-4415 / 4796-4424 - Fax: 4796-4596
Email: ldupont@vdl.lu or sports@vdl.lu



> 14.08. - 18.08.

Multisports

Viens découvrir et tester une multitude d'activités sportives différentes et variées pour tous les goûts. Ce stage de cinq jours sans nuitées met à l'honneur des sports collectifs et individuels indoor, outdoor et aquatiques. Avis aux amateurs !

Come and try out a wide range of sport activities – there is something for everyone! Spend five days (no overnight stays) participating in both solo and team sports. These include a wide selection of indoor, outdoor and water-based activities. If you love sports, then this is the place to be!



non / no



Luxembourg (L)



20



13-17



150 € / 210 €*



> 06.08 - 12.08.

Kitesurfing

Brouwersdam (NL)



oui / yes



**Brouwersdam
(NL)**



10



13-17



580 € / 770 €*

Apprends et pratique le kitesurfing à l'école «Natural High» de Brouwersdam, à la frontière de la Zélande et de la Hollande-Méridionale. Logement au «Zeil- & Surfcentrum Brouwersdam».

The "Natural High" kiteschool in Brouwersdam (NL) will introduce you to the wonders of kitesurfing. When you're ready, head out and ride the waves on the North Sea coast! Accommodation provided at the "Zeil- & Surfcentrum Brouwersdam".



> 06.08 - 12.08.

Sailing

Brouwersdam (NL)



oui / yes



**Brouwersdam
(NL)**



12



13-17



595 € / 785 €*

Le «Zeil- & Surfcentrum Brouwersdam» aux Pays-Bas invite novices et confirmés à découvrir la flotte composée d'optimistes, de Laser Pico, catamarans et petits quillards. Avis aux navigateurs débutants et avancés. Acquisition possible du brevet «VDWS».

With a fleet of Optimist/Laser Pico dinghies, catamarans and small keelboats, the "Zeil- & Surfcentrum Brouwersdam" is the ideal place to spend a week on the water. Suitable for beginners and experienced sailors. You will also have the chance to obtain the VDWS basic licence.



> 21.08. - 25.08.

Sportsfun on wheels



non / no



Luxembourg (L)



14



13-17



300 € / 400 €*

Pratique d'une multitude de disciplines sportives sur roues comme p. ex. VTT, BMX, karting, trottinette électrique, inlineskate, longboard, skateboard et bien d'autres. Encadrement sportif assuré par des moniteurs spécialisés. Stage sans nuitées.

Try out a range of wheel-based sports and activities such as mountain biking, bike motocross, go-karting, e-scooter, inline skating, longboarding, skateboarding, and loads more! Training provided by qualified instructors. No overnight stays.



> 13.08. - 18.08.

Escalade / Rock climbing

La semaine commence par l'initiation à l'escalade au mur d'escalade de l'Auberge de Jeunesse d'Echternach. Les jeunes découvrent ensuite le site d'escalade en plein air à Berdorf. Avec nuitées.

After a training session using the climbing wall at the youth hostel in Echternach, head outdoors to the rock-climbing spot in Berdorf to test your new skills! With overnight stays.



oui / yes



Echternach/
Berdorf



12



13-17



300 € / 400 €*



Organisation

Les « S.d.S. Sport-Wochen » sont organisées par le Service Sports de la Ville de Luxembourg en étroite collaboration avec:

The "S.d.S. Sport-Wochen" are organised by the City of Luxembourg's Service Sports in close collaboration with:

- Centrale des Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises
- Ministère des Sports
- Zeil- & Surfcentrum Brouwersdam (NL)
- Natural High Kiteschool Brouwersdam (NL)
- Écurie de la Pétrusse (Merl)
- Area 47 - The Ultimate Outdoor Playground (A)
- SNME (Sports Nautiques Mosellans Ehnen)
- Clubs sportifs de la Ville de Luxembourg /
Sportvereine der Stadt Luxemburg

Avec l'aimable concours de / *With the kind support of:*

- Enovos Luxembourg S.A.
- Arnold Kontz Group
- Auchan Retail Luxembourg
- Beckerich SA (Eaux Minérales Naturelles)

Informations

Limite d'âge des participants

11-12 ans: nés entre le 15.07.2010 et le 14.07.2012

13-17 ans: nés entre le 15.07.2005 et le 14.07.2010

Tarifs

Les frais de participation pour chaque stage sont indiqués sur le dépliant.

Premier tarif: résident de la Ville de Luxembourg.

Deuxième tarif (marqué d'un*): résident d'une autre commune.

Logement

- en pension complète dans les auberges de jeunesse du Luxembourg
- au « Zeil- & Surfzentrum » à Brouwersdam aux Pays-Bas
- dans des « lodges » de l'Area 47 à Ötztal-Bahnhof en Autriche

Encadrement

Par des monitrices et moniteurs qualifiés du Service Sports de la Ville de Luxembourg, des entraîneurs spécialisés et des animateurs brevetés.

Enfants à besoins particuliers ou spécifiques

Les « S.d.S. Sport-Wochen » sont a priori ouvertes à tous les enfants, aussi à ceux qui ont des besoins particuliers ou spécifiques, à condition d'informer le Service Sports au préalable de l'existence des besoins en question, de lui fournir toutes les informations concernant ces besoins et de lui donner ainsi la possibilité d'examiner chaque inscription au cas par cas et permettre le cas échéant la prévision de moyens d'encadrement supplémentaires. Toutefois, nous tenons à vous informer que les enfants sont encadrés par des animateurs diplômés durant les stages qui ne disposent pas de compétences professionnelles spécialisées dans la prise en charge d'enfants à besoins particuliers ou spécifiques (ex: enfant atteint d'une maladie, présentant un retard de développement, ayant des problèmes de communication, présentant des troubles du comportement, en situation de handicap (moteur, sensoriel, mental...), ...). Dans l'hypothèse où il résulte des informations fournies qu'un enfant a objectivement besoin d'une prise en charge spécifique et individualisée qui dépasse les connaissances et compétences de nos animateurs et du Service Sports en général, la Ville de Luxembourg se réserve le droit de ne pas accepter l'inscription.

Nombre de participants

Le Service Sports se réserve le droit d'annuler le stage en cas d'inscriptions insuffisantes (moins de 50% des places disponibles par stage).

Conseil

- Pas d'objets précieux ou vêtements de valeur (le Service Sports décline toute responsabilité en cas de perte ou de vol).

À observer strictement

- Pas de drogues (alcool, tabac, cannabis...)
- Pas de sorties non autorisées
- Le calme doit régner après 22h30

Protection des données personnelles

Conformément à la législation en matière de protection des personnes physiques à l'égard du traitement de données à caractère personnel, la Ville de Luxembourg précise que les données et informations collectées moyennant le formulaire d'inscription aux activités sportives font l'objet d'un traitement par son Service Sports, à des fins d'organisation des activités de sport de loisir qu'elle met à disposition, ainsi que pour la gestion de votre inscription, respectivement la facturation y afférente.

Les données et informations vous concernant sont conservées pour la durée nécessaire à la réalisation de ces finalités.

Ces traitements sont nécessaires à l'exécution d'une mission d'intérêt public dont la Ville est investie en vertu de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 et de la loi modifiée du 3 août 2005 concernant le sport. Le traitement en relation avec la facturation des frais d'inscription aux activités sportives est effectué en conformité avec les dispositions

du règlement-taxe de la Ville de Luxembourg. Par ailleurs, le traitement des données en relation avec l'état de santé de votre enfant est effectué sur base de votre consentement donné moyennant le formulaire d'inscription. Les destinataires de vos données sont les agents du Service Sports de la Ville de Luxembourg. En cas de survenance d'incidents, les données sont susceptibles d'être transmises aux intervenants de secours.

Pour tout renseignement, vous pouvez vous adresser au délégué à la protection des données ou au responsable de traitement :

Administration communale de la Ville de Luxembourg
Délégué à la protection des données
42, Place Guillaume II - L-1648 Luxembourg
ou dpo@vdl.lu - protectiondesdonnees@vdl.lu

Vous bénéficiez d'un droit d'accès, d'un droit à rectification, ainsi que le cas échéant d'un droit à la limitation du traitement de vos données.

Vous bénéficiez du droit de vous opposer au traitement en justifiant des motifs légitimes.

Vous pouvez également adresser une réclamation à la Commission Nationale pour la Protection des Données: 1, avenue du Rock'n Roll, L-4361 Esch-sur-Alzette.

Renseignements sur les inscriptions et les activités sportives :

Service Sports de la Ville de Luxembourg
90, boulevard de Kockelscheuer L-1821 Luxembourg
Tél. : 4796-4415 / 4796-4424 - Fax: 4796-4596
E-mail : ldupont@vdl.lu ou sports@vdl.lu

Information

Age limits for participating

11–12: born between 15/07/2010 and 14/07/2012

13–17: born between 15/07/2005 and 14/07/2010

Fees

The prices for each sports course are stated in the brochure.

First price: for Luxembourg City residents

Second price (marked with an *): for residents of other municipalities.

Housing

- in youth hostels around Luxembourg (full board)
- at the "Zeil- & Surfcentrum Brouwersdam", Netherlands
- in lodges at Area 47 in Ötztal-Bahnhof, Austria

Supervision

Participants will be supervised by qualified instructors from the City of Luxembourg's Service Sports, specially trained coaches and certified youth coordinators.

Children with special needs

The "S.d.S. Sport-Wochen" are generally open to all children, including those with special needs, provided that the Service Sports is notified in advance of such needs and given all the relevant information so that it can review registrations on a case-by-case basis and provide additional means of support if need be. However, it should be noted that while the youth coordinators supervising the children are fully qualified, they do have the specialist professional training to look after children with special needs (e.g. children who suffer from an illness or have developmental delays, struggle to communicate, have a behavioural disorder or a sensory/motor/mental impairment, etc.). If it is clear from the information provided that a child needs specific individual care that surpasses the knowledge and skills of our youth coordinators and the Service Sports in general, the City of Luxembourg reserves the right not to accept such applications.

Number of participants

The Service Sports reserves the right to cancel a specific sports week due to an insufficient number of participants (less than 50% of the places available).

Recommendations

- Do not bring valuables or expensive items of clothing (the Service Sports cannot accept any liability for anything lost or stolen).

Rules

- No drugs (alcohol, tobacco, cannabis, etc.)
- No going out without permission
- No excessive noise after 22:30

Protection of personal data

In accordance with personal data protection legislation, the City of Luxembourg informs you that the data and information collected in the registration form are processed by its Service Sports for the purposes of organising its recreational sports activities, and for managing your registration and related billing.

Your data and information are stored for as long as is necessary to achieve these aims.

Such processing is required in order to fulfil a public service obligation with which the City is invested under the amended municipal law of 13 December 1988 (loi communale modifiée du 13 décembre 1988) and the amended law of 3 August 2005 on sport (loi modifiée du 3 août 2005 concernant le sport). Data relating to the billing of registration fees for sports activities is processed in accordance with the City of Luxembourg tax regulations

(Règlement-taxe). Moreover, your child's health information is processed on the basis of your consent given by way of the registration form. Your data are handled by the staff of the City of Luxembourg's Service Sports. In the event of an incident, this data may be given to the emergency services.

For more information, please contact the data protection officer or the data controller:

Administration communale de la Ville de Luxembourg
Délégué à la protection des données
42, Place Guillaume II - L-1648 Luxembourg
or dpo@vdl.lu - protectiondesdonnees@vdl.lu

You have the right to access or rectify your personal data and, where applicable, the right to restrict the processing of your personal data.

You also have the right to object to the processing of your personal data, provided you have legitimate reasons to do so.

To lodge a complaint, you may contact the National Commission for Data Protection (Commission Nationale pour la Protection des Données – CDPD): 1, avenue du Rock'n Roll, L-4361 Esch-sur-Alzette.

Information about the sports activities and how to sign up:

Service Sports de la Ville de Luxembourg
90, boulevard de Kockelscheuer L-1821 Luxembourg
Tel.: 4796-4415 / 4796-4424 - Fax: 4796-4596
Email: ldupont@vdl.lu or sports@vdl.lu



plan K

Avec l'aimable concours de :
With the kind support of:



ARNOLD
KONTZ GROUP

Auchan | RETAIL
LUXEMBOURG



Restez informés à votre rythme
Stay informed, your way